

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	1

Professor de contacte

Nom: Maria Pilar Sánchez Gijón

Correu electrònic: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Antoni Oliver González

Adria Martin Mor

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent extern a la UAB

Lucía Morado

Óscar Diaz Fouces

Prerequisits

Haver cursat els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Conèixer els fonaments de la preproducció.
- Aprendre a identificar problemes en la fase de preproducció.
- Conèixer els fonaments de la gestió de corpus.
- Familiaritzar-se amb les eines de gestió de corpus i les seves funcions bàsiques.
- Aprendre a compilar un corpus.
- Conèixer els fonaments bàsics de la gestió de formats dels productes que es tradueixen.
- Aprendre a transformar arxius entre formats.
- Conèixer els formats estàndard bàsics en traducció.
- Conèixer els fonaments bàsics de l'automatització de tasques.
- Aprendre a utilitzar de manera aplicada expressions regulars.
- Aprendre a definir i executar macros avançades.
- Familiaritzar-se amb les eines lliures aplicades a la traducció.
- Aprofundir en l'ús d'eines lliures per traduir.

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.

- Conèixer i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de les tecnologies de la traducció.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Definir els fonaments de la preproducció com a fase del procés de traducció.
2. Gestionar i intercanviar informació lingüística entre eines de Traducció Assistida per Ordinador.
3. Gestionar informació lingüística en forma de corpus per a la traducció.
4. Identificar els problemes associats amb la preproducció d'un projecte de traducció i oferir solucions automatitzades mitjançant expressions regulars i macros.
5. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
6. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
9. Treballar amb formats i els estàndards propis de la indústria de la traducció.
10. Treballar amb programari lliure per dur a terme processos professionals de traducció.

Continguts

El mòdul de preproducció inclou els continguts propis de la fase prèvia a la traducció, és a dir, aquells relacionats amb l'obtenció d'informació i el producte que ha de ser traduït. En concret inclou els continguts següents:

- Fonaments de la preproducció
- Gestió de corpus
- Gestió de formats
- Formats estàndard en traducció
- Expressions regulars i macros: recursos per a l'automatització de tasques
- Sistemes de gestió de continguts
- Eines lliures

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	41	1,64	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	83	3,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

10% Assistència i participació

15% Control de coneixements pràctics sobre gestió de formats (A. Oliver)

30% Lliurament d'informes i treballs sobre Fonaments de la reproducció, gestió de corpus i formats estàndard (P. Sánchez Gijón)

20% Control de coneixements pràctics sobre l'ús d'eines lliures (A. Martín)

15% Control de coneixements pràctics sobre l'ús d'expressions regulars (A. Martín)

10% Control de coneixements pràctics sobre gestors de continguts o CMS (R. Piqué)

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Control de coneixements pràctics	60%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Lliurament de treballs	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

Ei/La docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.